



## Студенческое научное объединение «Альфа и омега перевода»

Кафедра перевода  
Институт иностранных языков  
РГПУ им. А.И. Герцена

**Дата проведения:** 28 марта 2017 г.

**Начало конференции:** 10:00

**Место проведения:** корп.№1, 5 этаж ауд.: 514, 516, 517, 519, 523

### ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ

**10.00 – 10.15 Открытие конференции (ауд. 523)**

**10.15 – 11.00 ПРЕЗЕНТАЦИЯ СТЕНДОВЫХ ДОКЛАДОВ**

1. Борисова Евгения Юрьевна	Передача категории эмотивности при переводе устных речей
2. Воробьева Ксения Анатольевна	Способы передачи игры слов при переводе
3. Донцова Анастасия Дмитриевна	Слитные речевые акты в кинопереводе
4. Кузнецова Ольга Юрьевна	Отражение временных маркеров в речи персонажей при переводе кинофильма
5. Кузьменко Яна Николаевна	Полифункциональность текстов технической документации в сфере энергетики
6. Мкртумян Мариам Григорьевна	Особенности перевода сокращений в сфере культуры, шоу бизнеса и музыки
7. Муллова Валерия Александровна	Способы передачи вербальной агрессии при переводе художественных текстов
8. Никитина Юлия Денисовна	Способы передачи клише при переводе
9. Орлова Анна Антоновна	Понятие "туристический дискурс" в современной научной парадигме
10. Сохацкая Дарья Олеговна	Социально-культурные смыслы в научно-популярном аудиовизуальном тексте
11. Терентьев Иван Олегович	Структурно-семантические особенности терминологии химического производства
12. Халилова Карина Радиковна	Лексические средства вербализации гендерных стереотипов в дискурсе интервью и их передача при переводе

13. Харченко Анна Ивановна	Передача средств речевого воздействия при переводе публичных лекций
14. Хрушкова Арина Игоревна	Передача политической корректности как переводческая проблема
15. Шугуров Илья Евгеньевич	Метатекст как способ экспликации культурно-специфических смыслов при переводе
16. Яковенко Никита Игоревич	Неологизмы в спорте и их передача при переводе
17. Якушева Ольга Александровна	Речевая компрессия в синхронном переводе

## СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

### Секция «Проблемы перевода поликодового текста» ауд. 523

**Модераторы:** магистранты 1 курса **Сохацкая Дарья** и **Хрушкова Арина**

1. Белкина Ульяна Дмитриевна	Имена собственные как маркеры интертекстуальности при переводе кинотекста экранизации
2. Калашникова Марина Владиславовна	Визуальный компонент как необходимый элемент смыслообразования при переводе мультипликационного фильма
3. Ковальчук Ангелина Олеговна	Способы перевода речи персонажа мультипликационного фильма
4. Лядова Наталья Александровна	Функция компонентов поликодового текста нонсенса при переводе
5. Мельникова Анна Владимировна	Передача культурных смыслов при переводе кинотекста
6. Родзевич Антон Кириллович	Речевая характеристика персонажей как жанровая особенность в контексте видеоигр
7. Широкова Элина Сергеевна	Передача функции воздействия потребительской рекламы при переводе
8. Шиянова Валентина Александровна	Учёт фоновых знаний реципиента при переводе сериала (субтитрование)
9. Фернандо Юлия Валерьевна	Реализация стратегии коммуникативно-равноценного перевода в условиях гетерогенной аудитории

## Секция «Проблемы перевода специализированного текста» ауд.514

**Модераторы:** магистранты 1 курса **Кузьменко Яна и Никитина Юлия**

1. Белехова Татьяна Алексеевна	Вариативность перевода метафорических терминов (на примере текстов из сферы IT)
2. Большакова Ксения Владимировна	Технологии машинного перевода: контролируемый язык
3. Гусева Анна Александровна	Перевод специализированных текстов при помощи SmartCAT
4. Левицкая Виктория Александровна	Способы привлечения и удержания внимания в текстах энциклопедий для детей
5. Патюкова Дарья Дмитриевна	Современные исследования кинолексики
6. Почанина Елена Алексеевна	Особенности перевода продающих страниц (landing page) из сферы IT
7. Хайдаров Артур Язгарович	Вектор эмотивности в научно-учебных текстах
8. Черноштан Лали Александровна	Темпоральность в научных текстах
9. Эльсгольц Леонарда Павловна	Адресат как фактор культурной адаптации научно-популярного текста

## Секция «Проблемы перевода устного дискурса» ауд.517

**Модераторы:** магистранты 1 курса **Борисова Евгения и Яковенко Никита**

1. Бубнова Екатерина Юрьевна	Переговорный дискурс как объект перевода
2. Ведерникова Мария Анатольевна	Особенности передачи иронии при переводе пресс-конференций
3. Волкова Валерия Сергеевна	Передача фразеологизмов при переводе политических речей
4. Лещинский Кирилл Владимирович	Особенности перевода фразеологических единиц в публичной речи
5. Персона Ксения Львовна	Отражение этнопсихоментальности оратора в процессе перевода политических речей
6. Фадеева Евгения Евгеньевна	Особенности перевода интервью
7. Яшина Алиса Эльмановна	Особенности перевода приветственных речей

## Секция «Проблемы перевода художественных и публицистических текстов» ауд.516

**Модераторы:** магистранты 1 курса **Воробьева Ксения** и **Кузнецова Ольга**

1. Батуева Виктория Вагифовна	Особенности передачи адресации персонажей в переводе романа «Книжный вор» М. Зусака
2. Иванишина Дарья Алексеевна	Особенности перевода гастрономических реалий
3. Квятковская Станислава	Передача эмотивного компонента как основа адекватного перевода
4. Летунова Маргарита Сергеевна	Функции топонимов в трилогии Дж. Р. Р. Толкина "Властелин колец" и их передача при переводе
5. Родионова Алёна Вячеславовна	Особенности перевода авторских кулинарных рецептов (на примере рецептов Дж. Оливера)
6. Слатина Анна Витальевна	Комментарий и примечание как способ раскрытия смысла при передаче аллюзий и скрытых цитат
7. Усанова Виктория Игоревна	Особенности перевода английских каламбуров (на примере произведений У. Шекспира)
8. Черкасова Анна Михайловна	Искусствоведческий комментарий как особый тип текста

## Секция «Проблемы перевода текстов СМИ» ауд.519

**Модераторы:** магистранты 1 курса **Харченко Анна** и **Шугуров Илья**

1. Душина Елизавета Николаевна	Функционально-коммуникативный подход к переводу газетных заголовков
2. Михайлова Ксения Геннадьевна	Особенности передачи резонансной информации при переводе (на материале текстов СМИ)
3. Сесюнина Ксения Александровна	Воздействующая функция сниженной лексики в СМИ
4. Старикова Елизавета Павловна	Стереотипизация русской культуры на примере заголовков статей англоязычных СМИ
5. Стефанец Мария Игоревна	Особенности передачи названий программ и проектов при переводе текстов СМИ